

6817

20

陶今也譯

蒙古歌曲集

蒙古の歌曲集

新中國文化叢刊第十組



新中國文化出版社印行

784.49
Lu 79

福建師範大學圖書館
產書印記

新中國文化叢刊第十組

蒙古歌曲集

陶今也譯

新中國文化出版社印行

序 言

在伊克昭盟南部的純沙地帶，工作了六個月，由於地域偏小，時間匆促，而個人又學識不足，所以沒有得到什麼成績，似乎很慚愧。

去年春天，因事由蒙古到重慶，曾應朋友之請寫過幾篇貧乏的報道，分別發表在西安陣中日報，重慶桂林掃蕩報以及成都黨軍日報。雖然那樣的報道很爲一般讀者所需要，但筆者自己終認爲觀察不週，描述不詳，僅僅是點皮毛上的東西而已。

偶然同勵志社音樂隊幾位朋友談起蒙古歌來，他們勸筆者把所蒐集到的蒙古歌整理整理，付印出版，不要使辛辛苦苦的經驗同自己生疏起來。但是在重慶，始終沒有時間來做這件工作，僅僅把一部份原稿交給教育部負音樂教育責任的李抱忱君審核，他說：『出集子似乎材料太少。』

回到西安，本已經忘掉這件事了的。忽爾在清理文稿中，發現了蒙古歌曲原稿的全部，於是又提起在重慶時那個偶然的動機，便開始整理，用最快的方法編輯付印出版，乃得與讀者諸君見面。

筆者並不想誇張這本集子出版是具有如何高深遠大的意義，只想略盡一點責任：便是同在一個國家之內，民族與民族之間，當有溝通文化之必要，而音樂的介紹，便是最淺的一門最初的一步了。

蒙古歌曲從來沒有曲譜，完全以口相傳，所以常有一個歌曲傳至百十年後或是千百里外，即由於口齒記憶的關係，變為若干個不同的詞調。本集所集的四十六隻歌，便有三四隻是相互雷同甚近的，但因其詞句亦變，所以仍然照錄另加附註在旁，以便讀者分別。

唱蒙古歌曲，要完全拉直了嗓子硬喊硬叫，才足以表現出那朔漠長空的塞外情趣。但是，我們唱起來時，究竟是用西洋的方法，或是京戲的方法，或是沿用其本色的原始方法，則各隨歌者自己的高興，筆者不加褒貶之詞了。

所集歌曲，定調的方法，完全只依靠着筆者隨身所帶的一只百代口琴，自然不會完全十分準確，並且最大的原因，還為的蒙古歌曲無所謂調子，儘嗓子所及，隨意引吭高歌罷了，曲中所分小節有五節，七節，九節十一節等也是依着它原來型式的。

集中所有歌曲，記譜工作只有筆者一人，但翻譯或改擬

歌詞，有不是筆者做的，則將原人姓名另外標出，以資分別；至於歌詞中有不恰到或是不通順之處，別人的雖不敢說什麼，但筆者本人的，則萬分希望高明指教，俾在再版中加以修改。尤其是第三十三至四十四曲，原詞盡佚更希望讀者諸君和朋友們加以編製補充；即使並非原詞，也是需要的。

本集共計四十六曲另加筆者所作之蒙古土風曲二，中華民族抗敵進軍曲一，及日本製宣傳歌曲一，以成五十整數。四曲各有風趣意義，幸能避免濫竽充數之譏。

蒐集歌曲記譜譯詞之時，承蒙許多蒙古朋友幫忙協助，現在把他們的芳名提出來，以誌感謝；

蒙族指導長官公署秘書趙城璧君。

綏境蒙政會主任參事胡鳳山君。

蒙族獨立旅政治部多子壽君。

陶今也二九年四月，西安

目 錄

1	國旗歌	26	親愛的水蓮花
2	成吉思汗紀念詞	27	相思
3	軍歌	28	相思淚
4	軍歌	29	妒婦詞
5	軍歌	30	柔情無盡
6	二爺曲	31	查哈貝勒之還家
7	青年歌	32	棗騾馬
8	行軍歌	33	登山曲
9	趕路吟	34	涉水曲
10	牧馬詞	35	山歌
11	十五的月亮	36	山歌
12	日落	37	山歌
13	思家	38	牧歌
14	秋之朕兆	39	牧歌
15	滿山紅	40	牧歌
16	兒歌	41	牧歌
17	小黃驢鳥	42	牧歌
18	無題	43	ASARIN ENDRO
19	貢噶麗瑪	44	北京喇嘛
20	勒格基瑪	45	抗敵歌
21	雙金鐲	46	中華民族抗敵進軍曲
22	我懷念着多爾瑪	47	打倒日本
23	綢袍子	48	駝行曲
22	送頭巾	49	蒙古之夜
24	哈喇沁東山歌	50	I HU BONI SO MO NI

F 調 4/4 國 旗 歌 (擬詞)

Grave

3 2 3 5 6 1 6 5 | 5 6 3 5 6 — |

青 天 白 日 滿 地 紅。

2 2 3 5 6 2 7 | 6 5 5 6 3 — | 6 6 2 3 2 |

我們的國 旗 飄揚遠 東。 民 族 平 等，

1 2 6 1 2 5 0 | 3 5 6 1 2 3 | 2 1 1 1 6 — ||

民權樹 立， 民生 發 展， 世界大 同！

蒙古同胞，初無國歌，此曲係其古老之戰旗歌，原詞已不可考。外蒙古據以改編歌詞，以作外蒙古國旗歌，內蒙亦多襲唱者，思想偏激，亟應加以糾正。爰擬詞如上，待審定後譯成蒙文，以授蒙古同胞習唱。

G 調 4/4 成 吉 斯 汗 紀 念 詞 (譯詞)

Andante

1 1 : 1 2 2 2 2 2 | 1 2 2 3 3 2 2 2 |

可汗 如日，高在 東方； 威德 所被，為天 下光。

3 5 5 6 5 3 3 1 | 3 2 2 3 3 1 1 1 |
我如 草長，敵似 冰亡。 日有 出沒，汗壽 無疆。

1 1 1 2 2 2 2 2 | 1 2 2 3 3 2 2 2 |
惟我 可汗，手握 旄旗； 既蔽 江海，復蔽 雲霓。

3 5 5 6 5 3 3 1 | 3 2 2 3 3 1 1 |
上天 下地，伏嘯 以齊； 何物 小醜 敢當 蹄？

此詞傳於伊克昭盟所部七族，家弦戶誦，唯婦人喇嘛例外。原詞極長，多祈求安之詞，無甚意義，今擇其要義數點，集譯如上。

G 調 $\frac{4}{4}$

軍 歌 (譯詞)

Agitato

1 1 1 5 | 5 2 3 5 0 | 5 6 5 2 3 6 |
雄 獅 夜 半 氣 吞 月， 可 汗 朝起
朔 風 栗 冽 凜 英 姿， 寄 語 壯士
躍 馬 揚 鞭 去 不 辭， 赤 血 踐襟

5 5 2 3 5 | 1 2 3 5 3 5 6 | 1 6 5 3 5 |

點 雄 兵， 兵 符一下千里 不留行。壯 士
無 濡 滯， 生 立功名死當 隨鼓旗。壯 士
似 胭 脂， 千 載良機至是 乃長驅。壯 士

1 2 3 5 3 5 6 | 1 6 5 6 1 1 2 | 1 2 5 6 1 — :||

中 夜 起 秣 馬， 天 明 長 嘯 大 旗 下。
手 執 七 寶 刀， 礪 志 相 期 久 已 高。
猶 如 獵 犬 猛， 殺 盡 狐 兔 稱 英 雄。

按此歌係成吉斯汗三大西征都拔氏所傳。原詞極長，所傳不一，即曲調亦層出不同。今特就其曲加以整譯，以成全此帙。

G 調 4/4 軍 歌 (譯詞) (其一)

Allegro

5 3 5 6 3 3 2 | 6 6 6 6 5 3 5

唯我 雄師 如羣 羊， 無分 畛域 遊四 方，

1 6 1 2 3 6 5 3 | 2 . 3 2 2 5 6 | 5 3 5 6 1 6 5

東 征 西 討 萬 里 長！ 嗟彼敵寇如草場，

3 5 3 2 3 | 1 2 3 5 2 1 1 6 | 5 . 6 5 —

雜亂 生四 方，雄師過處一 掃 光！

G 調 4/4 軍 歌 (譯詞) (其二)

5 6 3 2 | 6 6 5 3 5

千 軍 萬 馬， 遨 遊 四 方，

1 1 2 3 6 5 3 | 2.3 2 2 5 0 | 5.6 5 6 1

誰復記日月 道里長！ 將彼妖魔輩，

2 3 5 . 3 2 3 | 1 2 3 5 1 2 | 5 . 5 5 —

從根掃蕩，好男兒落一個威名揚！

此二軍歌，亦係成吉斯汗時代所傳唱。細味其音律詞意，似為一曲之訛傳為二者，用特全錄，以備參考。

F 調 4

二 爺 曲

(譯詞)

Moderato

2 3 1 2 3 5 | 6.2 3 5 3 —

遠 · 望 山 坡 無 盡 路。

3 2 1.3 5 6 2 | 3 2 1 5 6 —

男 兒 從 軍 不 回 頭。

此歌係烏審族王爺特固斯阿木固朗之二弟所唱，無以名之，乃題曰二爺曲

福建师范学院图书馆印

G 調 4/4

青年歌

(譯詞)

Spirited

<u>1̇ 2̇</u>	<u>1̇ 6̇</u>	<u>2̇</u>	<u>1̇ 6̇</u>		<u>5̇ 1̇</u>	<u>2̇ 6̇</u>	<u>5̇ . 0</u>
蒙	古	的	青	年	活	潑	勇 猛,
<u>5</u>	<u>5 6</u>	<u>3 2</u>	<u>1 3</u>		<u>5 6</u>	<u>3 2</u>	<u>1 —</u>
男	男	女	女		都	是	英 雄。

青年歌種類甚多，所傳不一，此特其中之一耳。原詞甚長，且其思想偏激，故不全譯。

D 調 4/4

行軍歌

(擬詞)

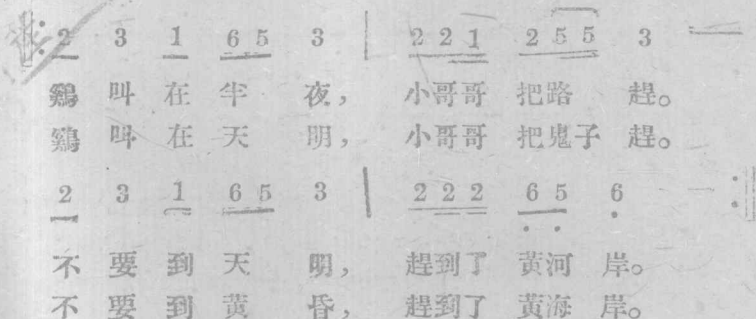
Allegretto

<u>5 5 6</u>	<u>4 2 4</u>	<u>5 —</u>		<u>6 6 1</u>	<u>2 1 6</u>	<u>7 —</u>								
馬	兒	要	跨	得	緊,	槍	兒	要	端	得	穩。			
<u>2 2 4</u>	<u>5 . 4</u>	<u>2 2 2</u>		<u>6 1</u>	<u>2 1 6</u>	<u>• 5 . 6</u>	<u>5</u>							
有	種	的	漢	子	打	日	本,	排	好	大	隊	向	前	行!

此曲傳於達拉特族一帶，授此曲與筆者之人，亦不解曲中詞意，故就其歌題擬詞附之。

原曲不記
F 調 4/4

趕路吟 (改詞)

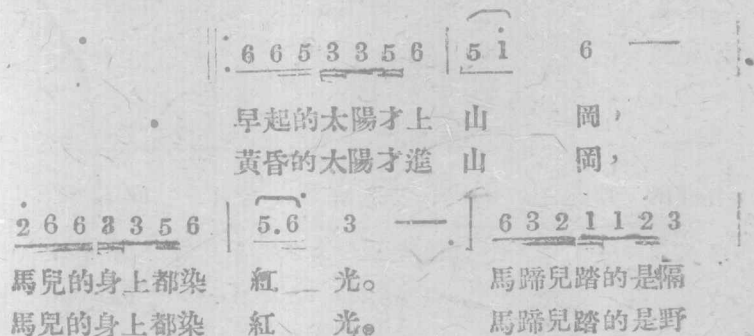


原曲爲鄂托克旗與烏審旗交關時
所傳互相謾侮之歌，爰就其大意
改作如上。

D 調 3/4

牧馬詞 (譯詞)

Largo (♩ = 40)





夜 霜， 走遍了沙 場 沙 不 揚。
花 香， 走遍了草 場 草 精 光。

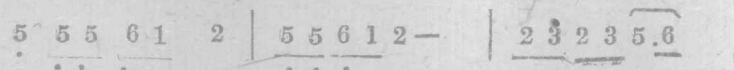
客秋觀謁成吉斯汗陵寢於伊金霍洛，次晚宿於郡王旂喀西克台吉之家，其牧馬喇嘛授此曲與筆者，而由同行陳植琚君解詞意如上。其描景抒情敘事，別創風格，音律悠揚尤為佳妙。

^b_A 調 2/4

十五的月亮

(譯詞)

Allegretto



天 空 的 月 亮， 十五最明朗。 啊哈啊哈唧——



小 小 姑 娘 一 十 五 歲， 疼 煞 爹 和 娘 呀， 伊 呀 啊 哈 唧。



玻 璃 窗 的 房 間 清 靜 又 蔭 涼。 啊哈啊哈唧——

5 6 5 3 2 3 2 1 | 1 2 3 5 1.3 | 2 1 6 1 5 —

交個朋友忠心正直，才能 有商 量。 伊呀啊哈唧。

E 調 4

日 落

(譯詞)

Adagio

6 5 3 6 5.0 | 6 1 2 3 1.0

日 落 西 山 下， 紅 霞 映 野 花。

3 5 2 1 6 | 2 1 2 3 1—

喇 嘛 輕 忽 哨， 東 山 羣 馬 嘯。

E 調 4

思 家

(譯詞)

Lante

6 6 1 | 6 5 3 | 3.5 6 1 | 6 5 3

無 涯 的 黃 沙， 漫 山 遍 野 不 見 家，

5 6 1.2 | 5 3 2 3 5 6 | 3 — | 3 5 1.6

白 草 橫 生 淒 涼 圖 畫。 凌 亂 獸 骨

5 6 | 2.3 5 6 | 3.2 1 6 | 6 6 5 | 6 1 2 1 | 6 —

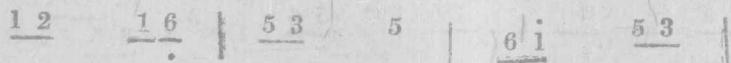
已 化， 空 山 誰 語 傷 心 話， 且 聽 那 污 池 鳴 怒 蛙；

F 調 4/4

秋之朕兆

(譯詞)

Moderate



且看 雲層 有薄 厚， 恰似 羊腸

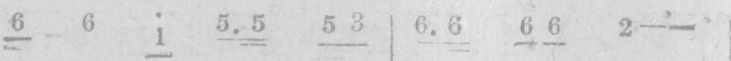


兩鬢 油， 涼風 習習 已 近 秋。

G 調 4/4

滿 山 紅

(譯詞)



東 方 的 太陽 出山， 滿山 滿地 紅。

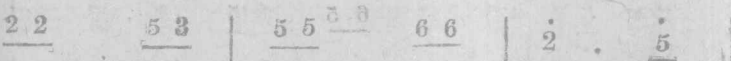


西 方 的 太陽 進山， 滿地 滿山 紅。

C 調 4/4

兒 歌

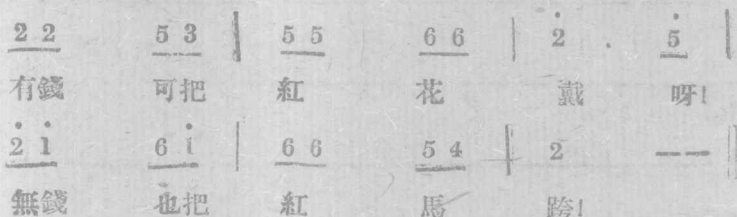
(譯詞)



小小 寶寶 戴朵 大紅 花 呀！

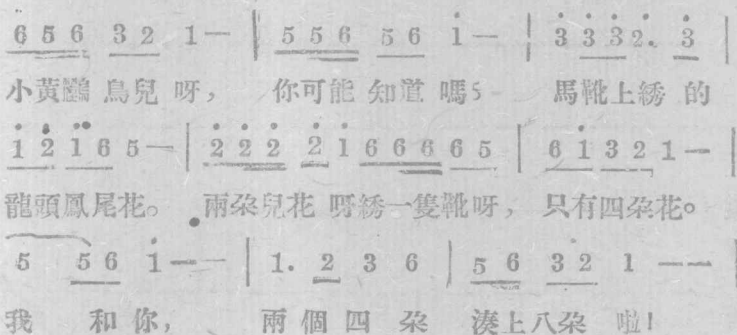


小小 寶寶 騎匹 大紅 馬！

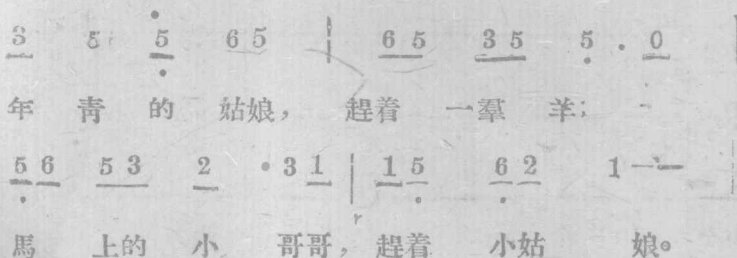


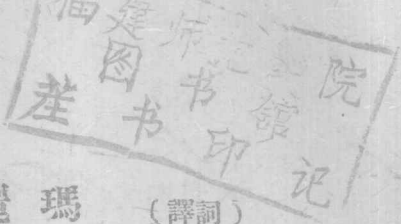
調 4/4 小 黃 鸝 鳥 (譯詞)

Allegro



F 調 4/4 無 題 (譯詞)



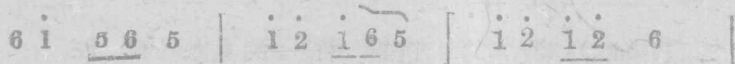


G 調 4/4

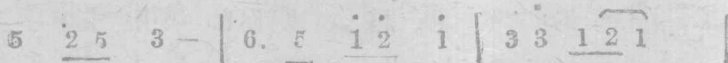
貢 噶 麗 瑪

(譯詞)

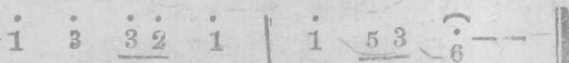
Lento



貢 噶 麗 瑪 在 東 方， 翹 首 東 望



立 高 崗。 多 勞 東 風 輕 相 送，



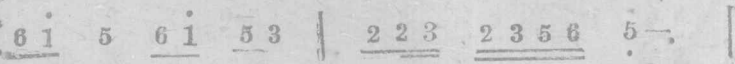
貢 噶 麗 瑪 佩 花 香。

E 調 4/4

勒 格 基 瑪

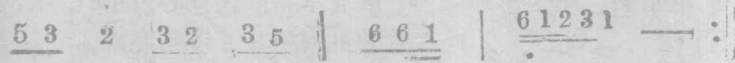
(譯詞)

Lento



跨 下 的 白 馬， 不 走 也 不 跑；

茫 茫 的 大 地， 狂 風 捲 黃 塵；



年 青 的 勒 格 基 瑪， 已 經 出 嫁 了。

美 麗 的 勒 格 基 瑪， 已 歸 他 鄉 了。